

Working with Wiktionary

A brief introduction
to the German Wiktionary

Vienna, August 2015

Agenda

- What is Wiktionary
- Advantages for you
- Figures about Wiktionary
- Add translations to an existing entry
- Create a new page (noun „Friedensbewegung“)

What is Wiktionary?

- Wiktionary is a free accessible multilingual dictionary for the vocabulary in all languages.
- Currently Wiktionaries exist in 130 languages.
- Each Wiktionary aims to describe all words of all languages using definitions and descriptions in the own language.

Wiktionary is not

- an encyclopedia like [Wikipedia](#)
- a collection of biographies
- a dictionary of quotations like [Wikiquote](#)
- a collection of brand names
- an arbiter of what is good practice to speak a language (prescription) but has the task of describing the use of languages (description)

Wiktionary yields a profit for everyone

Learning about words and phrases:

- the correct spelling, the hyphenation and the pronunciation
- the various meanings (supported by examples and pictures)
- synonymes, antonyms, hyponyms, hypernyms
- the etymology
- translations into foreign languages
- ...

Wiktionary special features

- Thesaurus for linguistic and language oriented themes
- Directories of special fields (e.g. linguistic, medicin)
- Rhymes for different languages (e.g. English)
- Appendices with helping informations about linguistic items and advices for creating a lemma
- Templates for often used text, layout and complex data structure combined with program modules

Quantity of some Wiktionaries

(established August 20, 2015 02:00)

Language	Native Speakers in Mio	Speakers at all in Mio	Content pages	Active Users
English	340	600	4,149,324	1,112
French	80	100	2,708,307	394
German	105	180	419,862	223
Portuguese	210	240	208,824	78
Basque	0,8		48,132	17
Ukrainian	47		35,738	16
Bulgarian	10		27,258	22
Serbian	10		18,263	18
Irish	1,7		2,629	8

Content pages on German Wiktionary

Selected [languages](#) (established August 20, 2015 20:00)

Rank	Language	Entrys	Percent
	All languages	420,065	100,00
1.	German	274,213	65,28
2.	English	52,761	12,56
5.	French	10,750	2,56
23.	Basque	650	0,15
26.	Portuguese	588	0,14
27.	Bulgarian	587	0,14
37.	Irish	282	0,07
44.	Serbian	221	0,05
66.	Ukrainian	72	0,02

Changing contents on Wiktionary

Adding translations using the translation utility on [Friedensvertrag](#) (1)

Beispiele:

[1] Am Montag wurde der *Friedensvertrag* unterschrieben.

Übersetzungen [\[Bearbeiten\]](#)

[Einklappen](#) ▲

- Englisch: [1] [peace treaty](#) → [en](#)
- Französisch: [1]

- Italienisch: [1]
- Schwedisch: [1] [fredsfördrag](#) → [sv](#)

• [Hilfe](#) fr : traité de paix [mehr](#)
 mask. fem. plural

Changing contents on Wiktionary

Adding translations using the translation utility on [Friedensvertrag](#) (2)

Beispiele:

[1] Am Montag wurde der *Friedensvertrag* unterschrieben.

Übersetzungen [\[Bearbeiten\]](#)

[Einklappen ▲](#)

- Englisch: [1] [peace treaty](#) → en
- Französisch: [1] [traité de paix](#) → fr *m*

- Italienisch: [1] [trattato di pace](#) → it *m*
- Polnisch: [1] [traktat pokojowy](#) → pl *m*
- Schwedisch: [1] [fredsfördrag](#) → sv

• Hilfe ru :

[mehr](#)

mask. fem. neutr. plural

Transliteration: (z.B. ázbuka bei азбука)

Seitenname: (z.B. amare bei amäre)

Changing contents on Wiktionary

Adding translations using the translation utility on [Friedensvertrag](#) (3)

Beispiele:

[1] Am Montag wurde der *Friedensvertrag* unterschrieben.

Übersetzungen [\[Bearbeiten\]](#)

[Einklappen ▲](#)

- Englisch: [1] [peace treaty](#) → [en](#)
- Französisch: [1], [traité de paix](#) → [fr](#) *m*

- Italienisch: [1], [trattato di pace](#) → [it](#) *m*
- Polnisch: [1] [traktat pokojowy](#) → [pl](#) *m*
- Russisch: [1] [мирный договор](#) (mirnyj dogovor) → [ru](#) *m*
- Schwedisch: [1] [fredsfördrag](#) → [sv](#)

• Hilfe ru :

mehr

mask. fem. neutr. plural

Transliteration: (z.B. ázbuka bei азбука)

Seitenname: (z.B. amare bei amāre)

Changing contents on Wiktionary

Adding translations using the translation utility on [Friedensvertrag](#) (4)

Beispiele:

[1] Am Montag wurde der *Friedensvertrag* unterschrieben.

Übersetzungen [\[Bearbeiten\]](#)

[Einklappen ▲](#)

- Englisch: [1] **peace treaty** → *en*
- Französisch: [1] **traité de paix** → *fr m*
- Italienisch: [1] **trattato di pace** → *it m*



- Polnisch: [1] **traktat pokojowy** → *pl m*
- Russisch: [1] **мирный договор** (mirnyj dogovor) → *ru m*
- Schwedisch: [1] **fredsödrag** → *sv*

• Hilfe ru :
[mehr](#)

mask. fem. neutr. plural

Transliteration: (z.B. ázbuka bei азбука)

Seitenname: (z.B. amare bei amäre)

Changing contents on Wiktionary

Adding translations by editing the section „Übersetzungen“ on [Friedensvertrag](#)
(1)

```
==== Übersetzungen ====
{{Ü-Tabelle|Ü-links=
*{{en}}: [1] {{Ü|en|peace treaty}}
*{{fr}}: [1] {{Ü|fr|traité de paix}} {{m}}
|Ü-rechts=
*{{it}}: [1] {{Ü|it|}}
*{{sv}}: [1] {{Ü|sv|fredsfördrag}}
}}
```

Changing contents on Wiktionary

Adding translations by editing the section „Übersetzungen“ on [Friedensvertrag](#)
(2)

```
==== Übersetzungen ====
{{Ü-Tabelle|Ü-links=
*{{en}}: [1] {{Ü|en|peace treaty}}
*{{fr}}: [1] {{Ü|fr|traité de paix}} {{m}}
|Ü-rechts=
*{{it}}: [1] {{Ü|it|trattato di pace}} {{m}}
—
*{{sv}}: [1] {{Ü|sv|fredsfördrag}}
}}
```

Changing contents on Wiktionary

Adding translations by editing the section „Übersetzungen“ on [Friedensvertrag](#)
(3)

```
{{Lautschrift|}} *{}: [1] {{Ü|}} {{Ü|}} *{}: [1] {{Üt|}} {{Üt|}}
```

Changing contents on Wiktionary

Adding translations by editing the section „Übersetzungen“ on [Friedensvertrag](#)
(4)

```
==== Übersetzungen ====
{{Ü-Tabelle|Ü-links=
*{{en}}: [1] {{Ü|en|peace treaty}}
*{{fr}}: [1] {{Ü|fr|traité de paix}} {{m}}
|Ü-rechts=
*{{it}}: [1] {{Ü|it|trattato di pace}} {{m}}
*{{pl}}: [1] {{Ü|pl|traktat pokojowy}} {{m}}
*{{ru}}: [1] {{Üt|ru|ми́рный догово́р|mirnyj dogovor}} {{m}}
*{{sv}}: [1] {{Ü|sv|fredsfördrag}}
}}
```


Changing contents on Wiktionary

Adding translations by editing the section „Übersetzungen“ on [Friedensvertrag](#)
(5)

```
==== Übersetzungen ====
{{Ü-Tabelle|Ü-links=
*{{en}}: [1] {{Ü|en|peace treaty}}
*{{fr}}: [1] {{Ü|fr|traité de paix}} {{m}}
*{{it}}: [1] {{Ü|it|trattato di pace}} {{m}}
|Ü-rechts=
*{{pl}}: [1] {{Ü|pl|traktat pokojowy}} {{m}}
*{{ru}}: [1] {{Üt|ru|ми́рный догово́р|mirnyj dogovor}} {{m}}
*{{sv}}: [1] {{Ü|sv|fredsfördrag}}
}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (1)

Lesen Quelltext anzeigen Versionsgeschichte  Friedensbewegung 

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (2)

Suchergebnisse

[Volltext](#)

Ergebnisse 1 bis 5 von 5

[Inhaltsseiten](#) [Multimedia](#) [Alles](#) [Erweitert](#)

Du kannst einen neuen Eintrag für „Friedensbewegung“ [wünschen](#) oder selbst [erstellen](#).

Um einen neuen Eintrag für „Friedensbewegung“ zu erstellen, wähle zuerst links die passende Sprache und dann rechts die richtige [Formatvorlage](#) aus:

Deutsch *Deutsch*: [Substantiv \(maskulin · feminin · neutral\)](#) / [Verb \(vereinfacht\)](#) / [Adjektiv \(vereinfacht\)](#) / [Adverb](#) / [andere Wortart \(vereinfacht\)](#) / [Abkürzung](#) / [Vorname](#) / [Nachname](#) / [Toponym](#) / [Redewendung](#) // [Deklinierte Form](#) / [Konjugierte Form](#)

Auszug aus der Ähnlichkeitssuche:

[Bewegung](#)

[Bürgerrechtsbewegung](#), [Emanzipationsbewegung](#), [Frauenbewegung](#),
[Freiheitsbewegung](#), **[Friedensbewegung](#)**, [Gewerkschaftsbewegung](#),
[Lesbenbewegung](#), [Massenbewegung](#), [Pfingstbewegung](#)

7 KB (472 Wörter) - 21:13, 13. Jul. 2015

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (3)

```
{{Neuer Eintrag}}<!--Wenn du fertig bist, lösche diese Zeile bitte!-->
== {{subst:PAGENAME}} ({{Sprache|Deutsch}}) ==
=== {{Wortart|Substantiv|Deutsch}}, {{f}} ===

{{Deutsch Substantiv Übersicht
|Nominativ Singular=die
|Nominativ Plural=die
|Genitiv Singular=der
|Genitiv Plural=der
|Dativ Singular=der
|Dativ Plural=den |
|Akkusativ Singular=die
|Akkusativ Plural=die
|Bild=<!--füge hier dein Bild ein!-->|mini|1|<!--füge hier deine Beschreibung ein!-->
}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (4)
filling the declension-table; adding a picture

```
{{In Arbeit|~~~~}}
== Friedensbewegung ({{Sprache|Deutsch}}) ==
=== {{Wortart|Substantiv|Deutsch}}, {{f}} ===

{{Deutsch Substantiv Übersicht
|Nominativ Singular=die Friedensbewegung
|Nominativ Plural=die Friedensbewegungen
|Genitiv Singular=der Friedensbewegung
|Genitiv Plural=der Friedensbewegungen
|Dativ Singular=der Friedensbewegung
|Dativ Plural=den Friedensbewegungen
|Akkusativ Singular=die Friedensbewegung|
|Akkusativ Plural=die Friedensbewegungen
|Bild=San Diego Peace March 2003.jpg|mini|1|Demonstration einer ''Friedensbewegung'' in San Diego im März 2003
}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (5)

```
{{Worttrennung}}
:Sa·che, {{Pl.}} Sa·chen<!--für weitere "·", siehe unterhalb der Zusammenfassungszeile-->

{{Aussprache}}
:{{IPA}} {{Lautschrift|...}}, {{Pl.}} {{Lautschrift|...}}
:{{Hörbeispiele}} {{Audio|}}, {{Pl.}} {{Audio|}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (6)

Hyphenation and pronunciation

```
{{Worttrennung}}
```

```
:Frie·dens·be·we·gung, {{Pl.}} Frie·dens·be·we·gun·gen
```

```
{{Aussprache}}
```

```
:{{IPA}} {{Lautschrift|'fri:dn̩ʂbə,ve:ɡʊŋ}}, {{Pl.}} {{Lautschrift|'fri:dn̩ʂbə,ve:ɡʊŋən}}
```

```
:{{Hörbeispiele}} {{Audio|}}, {{Pl.}} {{Audio|}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (7)

Meaning and etymology

```
{{Bedeutungen}}
```

```
: [1] Gruppe oder Organisation, die für die [[Verhinderung]] neuer und die [[Beendigung]] bestehender [[Krieg]]e sowie für die [[Abschaffung]] von [[Atomwaffe]]n [[eintritt]]
```

```
{{Herkunft}}
```

```
: [[Determinativkompositum]] ([[Zusammensetzung]]) aus dem [[Substantiv]] ''[[Frieden]]'', dem [[Fugenelement]] ''[[-s]]'' und dem Substantiv ''[[Bewegung]]''
```


Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (8)

Synonyms, antonyms, hypernyms, hyponyms

```
{{Sinnverwandte Wörter}}
```

```
: [1] [[Friedensbemühung]], [[Pazifismus]]
```

```
{{Gegenwörter}}
```

```
: [1] [[Kriegshetze]]
```

```
{{Oberbegriffe}}
```

```
: [1] [[Bewegung]], [[Ideologie]], [[Weltanschauung]]
```

```
{{Unterbegriffe}}
```

```
: [1] [[Antikriegsbewegung]]
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (9)

Quotations

```
{{Beispiele}}
```

```
: [1] Mancher, der die ''Friedensbewegung'' bislang als die verlorene Idee einiger weltabgewandter Schwärmer betrachtete, wird aus dieser Tabelle erst ersehen können, wie alt der Friedensgedanke bereits ist, wie sehr sich die Welt bislang seiner angenommen und welche Fortschritte er im Laufe der Zeit gemacht hat.<ref>{{Literatur | Online=zitiert nach {{GBS|UV9EAKososgC|PA96|Hervorhebung=Friedensbewegung}} | Autor=Alfred H. Fried | Titel=Die Moderne Friedensbewegung | Verlag=BoD - Books on Demand | Jahr=2013 | Seiten=96 | ISBN=9783846024256 }}.</ref>
```

```
: [1] Die Erfahrung, dass der Staat die Beschränkung der Aktionen der ''Friedensbewegung'' auf den relativ geschlossenen Kirchenraum als Instrument der Verdrängung aus der Öffentlichkeit nutzte, hat Oppositionelle veranlasst, diese Schranke zu durchbrechen.<ref>{{Literatur | Online=zitiert nach {{GBS|HCiSjXdSAQYC|PA419|Hervorhebung=Friedensbewegung}} | Autor=Ehrhart Neubert | Titel=Geschichte der Opposition in der DDR 1949-1989 | Kommentar=alte Schreibweisen im Zitat: ‚daß‘, ‚veranlaßt‘ | Verlag=Ch. Links Verlag | Jahr=1998 | Seiten=419 | ISBN=9783861531630 }}.</ref>
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (10)

Significant collocations

```
{{Charakteristische Wortkombinationen}}
: [1] ''mit Attributen:'' [[autonom]]e, [[außerparlamentarisch]]e, [[baskisch]]e, [[bundesdeutsch]]e, [[israelisch]]e,
[[katholisch]]e, [[kirchlich]]e, [[oppositionell]]e, [[sozialdemokratisch]]e, [[unabhängig]]e, [[weltweit]]e, [[westdeutsch]]e
[[westeuropäisch]]e ''Friedensbewegung''
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (11)

Translations

```
==== Übersetzungen ====
{{Ü-Tabelle|Ü-links=
*{{en}}: [1] {{Ü|en|peace movement}}
*{{fr}}: [1] {{Ü|fr|mouvement pacifiste}} {{m}}, {{Ü|fr|mouvement de la paix}} {{m}}
*{{it}}: [1] {{Ü|it|movimento pacifista}} {{m}}
*{{nl}}: [1] {{Ü|nl|vredesbeweging}}
|Ü-rechts=
*{{pl}}: [1] {{Ü|pl|ruch pacyfistyczny}} {{m}}
*{{ru}}: [1] {{Üt|ru|движение в защиту мира|dewishjenije w saschtschitu mira}} {{n}}
*{{es}}: [1] {{Ü|es|movimiento pacifista}} {{m}}
*{{hu}}: [1] {{Ü|hu|békemozgalom}}
}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (12)

Links to reliable and generally accepted sources; references

```
{{Referenzen}}
: [1] {{Wikipedia|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-DWDS|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-Canoo|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-UniLeipzig|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-FreeDictionary|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-Duden|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-wissen.de|Wörterbuch|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-wissen.de|Lexikon|Friedensbewegung}}
: [1] {{Ref-PONS|Friedensbewegung}}
: [*] {{Ref-OWID|elexiko|8922}}

{{Quellen|}}
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (13)

Interwikilinks to other wiktionaries with the same lemma

```
[[hu:Friedensbewegung]]  
[[io:Friedensbewegung]]
```

Adding a new entry to Wiktionary

Creating the German noun „Friedensbewegung“ (14)

Saving after preview

The screenshot shows the editing interface for a new entry. At the top, there is a text input field for the summary, labeled "Zusammenfassung:", containing the text "Deutsch Substantiv". Below this field is a row of action buttons: "Seite speichern", "Vorschau", "Änderungen", "Check & Save", "Abbrechen | wikEd help", and a checkbox labeled "Diese Seite beobachten". Below the buttons, the text "Vorschau der Zusammenfassungszeile: (Deutsch Substantiv)" is displayed. Three blue labels with arrows point to specific elements: "Summary" points to the text in the summary field, "Save page" points to the "Seite speichern" button, and "Preview" points to the "Vorschau" button. The "Änderungen" button also has an arrow pointing to it, labeled "Show changes".

Working with Wiktionary

Thank you for your attention!